

Косвенная речь в побудительных предложениях Reported orders and requests

Прочитайте высказывания.



Какую команду дал учитель физкультуры своим ученикам?

Check yourself

Мистер Смит сказал своим ученикам не стоять на месте, а делать приседания.

Из этой статьи вы узнаете:



- как переводить в косвенную речь побудительные предложения;
- как переводить в косвенную речь приказы;
- как переводить в косвенную речь просьбы;
- как переводить в косвенную речь советы;
- как вводится косвенная речь после разных глаголов сообщения.

Перевод побудительных предложений в косвенную речь

Побудительные предложения — это предложения, с помощью которых говорящий побуждает кого-либо к совершению какого-либо действия. К побудительным

предложениям относятся приказ, команда, просьба, совет, запрет, предложение, мольба, приглашение.

Чаще всего мы переводим побудительные предложения в косвенную речь с помощью такой конструкции:

глагол сообщения + объект + инфинитив с частицей to

Наиболее часто для перевода побудительных предложений в косвенную речь употребляют глаголы сообщения / **reporting verbs tell** и **ask**.

Mary said to us, 'Stop talking nonsense!' — Mary told us to stop talking nonsense.

Мэри сказала нам: «Перестаньте нести чепуху!» — Мэри сказала нам перестать нести чепуху.

Peter said to us, 'Can you stop by for a moment on your way home?' — Peter asked me to stop by for a moment on my way home.

Питер сказал нам: «Ты не мог бы зайти на минутку по пути домой?» — Питер попросил меня зайти на минутку по пути домой.

При переводе в косвенную речь побудительных предложений с отрицательным значением мы используем следующую конструкцию:

глагол сообщения + объект + not + инфинитив с частицей to

The engineer said, 'Mike, don't push the red button.' — The engineer told Mike not to push the red button.

Инженер сказал: «Майк, не нажимай на красную кнопку». — Инженер сказал Майку не нажимать на красную кнопку.

The teacher said to his student, 'Don't take these words personally.' — The teacher asked his student not to take those words personally.

Учитель сказал ученику: «Не принимайте эти слова на свой счёт». — Учитель попросил ученика не принимать те слова на свой счёт.

FOCUS ON DETAILS

При переводе побудительных предложений из прямой речи в косвенную также необходимо менять местоимения и обстоятельства времени и места. Если глагол сообщения стоит в прошедшем времени, также необходимо согласовывать времена.

My mother said, 'Don't forget to do the laundry before you leave'. — My mother told me not to forget to do the laundry before I left.

Моя мама сказала: «Не забудь постирать до того, как уйдёшь». — Мама сказала мне не забыть постирать до того, как я уйду.

Jenny said to me, 'Let's go to our local art gallery after we finish doing household chores tomorrow.' — Jenny invited me to go to our local art gallery after we finished doing household chores the following day.

Дженни сказала мне: «Пойдём в нашу местную картинную галерею завтра после того, как закончим домашние дела». — Дженни пригласила меня пойти в нашу местную картинную галерею завтра после того, как мы закончим домашние дела.

Приказы в косвенной речи

При переводе приказов и команд / **orders and instructions** из прямой речи в косвенную мы чаще всего используем глагол сообщения **tell**. Чтобы подчеркнуть строгость приказа или команды, мы можем использовать глаголы сообщения **order**, **command**, **instruct**, **forbid**.

The teacher said to the students, 'Write your test legibly.' — *The teacher told the students to write their test legibly.*

Учитель сказал ученикам: «Пишите тест разборчиво». — Учитель сказал ученикам писать тест разборчиво.

Jane said to her dog, 'Sit down!' — *Jane ordered her dog to sit down.*

Джейн сказала своей собаке: «Сидеть!» — Джейн отдала своей собаке команду сидеть.

The policeman said to the criminal, 'Hands up!' — *The policeman commanded the criminal to put his hands up.*

Полицейский сказал преступнику: «Руки вверх!» — Полицейский приказал преступнику поднять руки вверх.

The examiner said to us, 'First, do the grammar task.' — *The examiner instructed us to do the grammar task first.*

Экзаменатор сказал нам: «Сначала сделайте задание по грамматике». —

Экзаменатор дал студентам указание начать с задания по грамматике.

The doctor said to my brother, 'Don't drink so many fizzy drinks!' — *The doctor forbade my brother to drink fizzy drinks.*

Доктор сказал моему брату: «Не пейте так много газировки!» — Доктор запретил моему брату пить газированные напитки.

Просьбы в косвенной речи

Чаще всего мы переводим просьбы / **requests** из прямой речи в косвенную с помощью глагола сообщения **ask**. Чтобы подчеркнуть, что просьба настоятельная, можно использовать другие глаголы, например **beg**, **urge**, **demand**.

Mother said to her son, 'Please, comb your hair before you go out.' — *Mother asked her son to comb his hair before he went out.*

Мама сказала сыну: «Пожалуйста, причешись перед тем, как выйти на улицу». — Мама попросила сына причесаться перед выходом на улицу.

Jane said to Jim, 'Forgive me for what I've done'. — *Jane begged Jim to forgive her for what she'd done.*

Джейн сказала Джиму: «Прости меня за то, что я сделала». — Джейн умоляла Джима простить её за то, что она сделала.

Parents said to their son, 'You have to graduate from the university!' — *Parents urged their son to graduate from the university.*

Родители сказали сыну: «Ты должен окончить университет!» — Родители уговаривали сына окончить университет.

LEARN MORE

После глагола сообщения **demand** может следовать придаточное предложение, которое вводится союзом **that**, или инфинитив с частицей **to**.

Nick said to Jim, 'Give back the money you owe me.' — *Nick demanded that Jim gave back the money he owed him.*

Ник сказал Джиму: «Верни деньги, которые ты мне должен». — Ник потребовал, чтобы Джим вернул ему деньги, которые тот был должен.

Nick said, 'Give back the money you owe me.' — *Nick demanded to give back the money I owed him.*

Ник сказал: «Верни деньги, которые ты мне должен». — Ник потребовал вернуть деньги, которые я ему задолжал.

Советы в косвенной речи

Чаще всего мы переводим советы / **advice** из прямой речи в косвенную с помощью глаголов сообщения **tell, advise** и **suggest**. Если совет имеет оттенок предостережения, можно использовать глагол сообщения **warn**.

My doctor said to me 'You should cut down on carbs'. — My doctor told me to cut down on carbs.

Мой доктор сказал мне: «Вам следует потреблять меньше углеводов». — Мой доктор сказал мне потреблять меньше углеводов.

The teacher said to me, 'You shouldn't have a late night before your exam.' — The teacher advised me not to have a late night before my exam.

Учитель сказал мне: «Вам не следует засиживаться допоздна перед экзаменом». — Учитель посоветовал мне не засиживаться допоздна перед экзаменом.

My parents said to me, 'Don't go rollerblading near the road.' — My parents warned me not to go rollerblading near the road.

Мои родители сказали мне: «Не катайся на роликах возле дороги». — Мои родители предупредили меня, чтобы я не катался на роликах возле дороги.

LEARN MORE

После глагола сообщения **suggest** может следовать герундий или придаточное предложение, которое вводится союзом **that**.

Jane said to her daughter, 'You should put on your wellies and your raincoat.' — Jane suggested that her daughter should put on her wellies and her raincoat. / Jane suggested putting on our wellies and raincoats.

Джейн сказала дочери: «Тебе следует надеть резиновые сапоги и дождевик». — Джейн посоветовала / предложила дочери надеть резиновые сапоги и дождевик.

Косвенная речь после различных глаголов сообщения

После различных глаголов сообщения косвенная речь может вводиться различными способами: с помощью инфинитива с частицей **to**, герундия или союза **that**.

Глагол сообщения / Reporting verb	Прямая речь / Direct Speech	Косвенная речь / Indirect Speech
инфинитив с частицей to	Jane said, 'Yes, I'll give you a lift.' Джейн сказала: «Да, я подвезу тебя».	Jane <u>agreed to give</u> me a lift. Джейн согласилась подвезти меня.
agree, claim, demand, offer, promise, refuse, threaten	Keith said, 'I want to talk to the manager!' Кит сказал: «Я хочу поговорить с управляющим».	Keith <u>demanding to talk</u> to the manager. Кит потребовал разговора с управляющим.

	The policeman said, 'We'll arrest you and put you in prison'. Полицейский сказал: «Мы арестуем тебя и посадим в тюрьму».	The policeman threatened to arrest him and put him in prison. Полицейский угрожал ему арестом и тюремным заключением.
● объект + инфинитив с частицей to	Our landlord said, 'You can keep a dog.' Наш арендодатель сказал: «Вы можете держать дома собаку».	Our landlord allowed us to keep a dog. Наш арендодатель разрешил нам держать дома собаку.
advise, allow, ask, beg, command, encourage, forbid, invite, order, remind, warn	Our team coach said, 'You're doing well. Go on training!' Наш тренер сказал: «Вы хорошо справляетесь. Продолжайте тренироваться».	Our team coach encouraged us to go on training. Наш тренер вдохновил нас на дальнейшие тренировки.
	My father said to me, 'Don't forget to hang the washing.' Мой отец сказал мне: «Не забудь повесить постиранное бельё».	My father reminded me to hang the washing. Мой отец напомнил мне повесить постиранное бельё.
● герундий	Carry said to Tom, 'You're a liar!' Кэрри сказала Тому: «Ты лжец!»	Carry accused Tom of being a liar. Кэрри обвинила Тома в том, что он лжец.
accuse smb. of, admit (to), apologise for, boast about/of, complain of/about, deny, insist on, suggest	Margaret said to us, 'We must watch this spectacular and breathtaking film!' Маргарет сказала нам: «Мы должны посмотреть этот зрелищный и захватывающий фильм!»	Margaret insisted on watching that spectacular and breathtaking film. Маргарет настаивала на том, чтобы мы посмотрели тот зрелищный и захватывающий фильм. Jina suggested taking a Ferris wheel ride.

	Jina said, 'Let's take a Ferris wheel ride!' Джина сказала: «Давайте прокатимся на чёртовом колесе!»	Джина предложила прокатиться на чёртовом колесе.
● that + придаточное предложение	The teacher said, 'The sun causes a chemical reaction in the leaves.' Учитель сказал: «Солнце вызывает химическую реакцию в листьях».	The teacher <u>explained</u> that the sun causes a chemical reaction in the leaves. Учитель объяснил, что солнце вызывает химическую реакцию в листьях.
explain, inform smb., claim, demand, promise, threaten, remind, warn, admit, boast, complain, deny, insist, suggest	My father said to us, 'I've booked a table for our family gathering.' Мой отец сказал нам: «Я заказал столик для нашей семейной встречи».	My father <u>informed us that</u> he had booked a table for our family gathering. Мой отец сообщил нам, что заказал столик для нашей семейной встречи.
	Mary said, 'I'll pop over this weekend to see my distant relatives from Poland'. Мэри сказала: «Я загляну на этих выходных, чтобы повидаться с дальними родственниками из Польши».	Mary <u>promised that</u> she would pop over that weekend to see her distant relatives from Poland. Мэри пообещала заглянуть на тех выходных, чтобы повидаться с дальними родственниками из Польши.

PUZZLING POINTS

После некоторых глаголов косвенная речь может вводиться сразу двумя способами.

The criminal said 'I didn't commit this crime.' — *The criminal denied committing that crime.* / *The criminal denied that he had committed that crime.*

Преступник сказал: «Я не совершал этого преступления». — Преступник отрицал, что совершил то преступление.

Kitty said, 'I feel so miserable.' — *Kitty complained of being very miserable.* / *Kitty complained that she felt very miserable.*

Китти сказала: «Я чувствую себя очень несчастной». — Китти пожаловалась на то, что чувствует себя очень несчастной.

More examples

SELF-ASSESSMENT



Переведите следующие предложения в косвенную речь. Используйте глаголы сообщения, указанные в скобках.

1. My grandma said, 'Don't go cycling without a helmet'. (forbid)
2. Jill said 'Come to my birthday party this weekend.' (invite)
3. The teacher said to the students, 'Sit straight and listen to me attentively.' (tell)
4. Carry said, 'You should keep an eye on your suspiciously-looking neighbour.' (advise)
5. My father said, 'Please, help me about the house.' (ask)
6. Ann said to us, 'Let's go rafting'. (suggest)

Check yourself

1) *My grandma forbade me to go cycling without a helmet.*

Моя бабушка запретила мне кататься на велосипеде без шлема.

2) *Jill invited me to come to her birthday party that weekend.*

Джилл пригласила меня прийти на вечеринку в честь её дня рождения в те выходные.

3) *The teacher told the students to sit straight and listen to her attentively.*

Учитель сказала ученикам сидеть ровно и внимательно её слушать.

4) *Carry advised me to keep an eye on my suspiciously-looking neighbour.*

Керри посоветовала мне не спускать глаз с моего подозрительного соседа.

5) *My father asked me to help him about the house.*

Мой папа попросил помочь ему по дому.

6) *Ann suggested going rafting. / Ann suggested that we should go rafting.*

Анна предложила сплавиться на плотях.